

Spectacles à la Comédie-Canadienne



LE RESTAURANT
Duchesse Anne

toute l'époque de la contre-révolution vendéenne



spécialités françaises
CRÊPES BRETONNES

Un palais de délices
Un délice pour le palais



6390, rue St-Hubert à proximité de la rue Beaubien Montréal, Qué. Tél.: 271-0153 FACILITÉ DE STATIONNEMENT

miriam makeba

29 novembre au 5 décembre

une production de la Comédie-Canadienne

Gratien Gélinas, directeur



TOUS LES SOIRS 9h
Relâche lundi

expression 65



danse
moderne

CHORÉGRAPHIE: Jeanne Renaud

ARTS

PLASTIQUES : MUSIQUE :

Lise Gervais Serge Garant
Fernand Leduc Schönbach
Françoise Stockhausen
Sullivan Gilles Tremblay

LE THEATRE DE LA
PLACE VILLE-MARIE

RÉSERVATIONS: 861-6665

CORBEIL

SUR LA PLAZA



(Billets pour tous les
spectacles de la
Comédie-Canadienne,
en vente au
deuxième étage.)

6500 st-hubert
montreal
tél: 279-4581

OUVERTES SUR SEMAINE DE 10 H. DU MATIN A 10 H. DU SOIR
SAMEDI, FERMETURE A 6 H. DU SOIR

Les librairies qui répondent à tous vos besoins

LIBRAIRIES RENAUD-BRAY

1624 OUEST, RUE STE-CATHERINE
5219 RUE CÔTE-DES-NEIGES

TÉL.: 932-3171
TÉL.: 342-1515



PAUL PARADIS INC.
IMPRIMEURS - LITHOGRAPHES

7001 ST-URBAIN, MONTRÉAL, QUÉ. TEL.: 273-1517

Spectacles à la Comédie-Canadienne



Vol. 1 No 5

miriam makeba

de johannesburg, afrique à new-york, u.s.a.: une épopée

Magnifiquement douée, Miriam est une jeune femme d'une perspicacité et d'un intellect rares. Elle naquit le 4 mars 1932, dans la grouillante ville de Johannesburg, mais elle passa presque toutes ses années d'études à Pretoria, dans le Transvaal. Là, à l'école Kilberton pour Africains, elle se produisit en public pour la première fois, chantant dans le chœur de l'école.

Mais elle avait appris depuis déjà longtemps de ses parents les chansons rythmiques de ses ancêtres des tribus Swasi et Xosa Zoulu, chansons qui l'ont sortie de son pays pour la catapulte de l'obscurité vers la renommée mondiale.

Le père de Miriam était professeur à East London, en Afrique. Après sa mort à Pretoria, Miriam et sa mère retournèrent à Johannesburg où les énergies de la jeune fille furent temporairement déviées de la chanson pour faire face à la dure nécessité d'aider sa mère qui dut gagner sa vie comme domestique.

Complètement autodidacte, incapable même de lire une partition musicale, Miriam n'avait pas de formation vocale

académique pour se lancer dans la carrière qui, bientôt, devait lui apporter une renommée internationale. Ne dit-elle pas: "Je n'ai jamais pris de leçons, je chante tout simplement".

Elle a développé sa voix sous des auspices qui se sont avérés infailibles: son propre instinct musical, son talent naturel pour l'expression dramatique, et son amour insatiable des chansons du monde. Son monde. Tout le monde.

Commençant par participer à des activités d'amateurs et à des soirées bénéfiques, la désormais célèbre Xosa est parvenue à éloigner d'elle les privations et l'anonymat. Chantant . . . trilliant des notes . . . fredonnant . . . rythmant même les chansons sorties du répertoire folklorique, elle a fait l'effet d'une bombe aux fêtes champêtres comme soliste de petits groupes, voyageant de ville en village, et dans les salles de récréation de fortune, dans les campagnes.

En 1957, Miriam fut engagée pour paraître comme soliste dans une revue musicale, "Jazz et Variété africains", qui fit une tournée dans toute l'Afrique pendant dix-huit mois. A la fin de la tournée, Mlle Makeba accéda au premier rôle féminin de l'opéra-musical si controversé: "King Kong".





Bon voyage!

AIR FRANCE

LE PLUS GRAND RÉSEAU DU MONDE



Le Diamant Opera

ÉTINCELANT

SYMBOLE

DE VOTRE

AMOUR

*Le plus prestigieux au pays, son impé-
rissable valeur en fait le gemme le plus
recherché de tous les vrais connaisseurs.*

*Serti sur une bague au dessin exclusif,
il possède toutes les caractéristiques de
pureté, de taille, de couleur et de reflet
que les experts exigent de la qualité
"Gemme A-1 Blanc-Bleu".*

LE LUXE

A PRIX

DE GROS

Magnifique catalogue gratuit sur demande

OPERA DIAMOND LTÉE

130 est, rue Liège, Montréal, Qué.

6982 rue St-Hubert, Montréal, Qué.

389-8201



le grand départ: "come back, africa"



Pendant les dix-huit mois que dura cet opéra-musical, elle ajouta un prestige nouveau à son nom. A la même époque, comme ce fut le cas pour plusieurs membres de la distribution, les malheurs des Aparthéides apportèrent des problèmes à la vie de Miriam.

Pendant ce temps, Miss Makeba devenait l'étoile des enregistrements sur disques en Afrique, bien qu'elle ne reçut que trois livres sterling par disque, soit approximativement neuf dollars.

Pendant cette même période, un metteur-en-scène américain, Lionel Rogosin, était de passage pour filmer un film documentaire intitulé: "Come Back, Africa," dans lequel il exposait et attaquait les attitudes ségrégationnistes des autorités sud-africaines. A cause de sa nature politique controversée et explosive, la production dut être filmée sous le couvert du secret.

L'engagement de Miriam comme première chanteuse, dans le film de Rogosin, marqua un point tournant dans sa carrière.

De retour en Amérique, le metteur-en-scène Rogosin montra son film à Steve Allen qui fut si impressionné par l'apport de Miriam qu'il prit immédiatement les arrangements nécessaires pour l'introduire aux auditeurs de la TV américaine via son spectacle télévisé. Cela se passait en novembre 1959.

Au lendemain de ses premières apparitions à la télévision, Miriam commença un engagement au Village Vanguard, un club de nuit célèbre à New York. Quelques semaines après, elle était elle-même célèbre et plus encore, une artiste saluée par les critiques.

En 1960, Miriam Makeba s'associa professionnellement avec Harry Belafonte.

Belafonte disait de sa protégée: "Miriam Makeba est très certainement le nouveau talent le plus révolutionnaire qui soit apparu dans quelque discipline que ce soit dans la dernière décade. Je la considère comme une artiste de grande valeur".

Après son immense succès au Village Vanguard, Miriam Makeba fut tour à tour engagée dans les salles les plus prestigieuses de New-York: le Blue Angel, le Manhattan, l'Empire Room, le Waldorf, Basin Street East et le Village Gate; Ash Grove d'Hollywood, Troubadour et Crescendo; New Facks de San Francisco et le "Hungry i". Elle fut aussi l'étoile du Shadows Club à Washington, et du Caribe Hilton Hotel à Puerto Rico.

Ses concerts au Carnegie Hall en 1963 et au Philharmonic



Lana inc.
La Jeunesse



Reitman's
(CANADA) LIMITED

Tissus renommés
Harrison's
 famous fabrics

MIRACLE MART
A DIVISION OF STEINBERG'S LIMITED

CORBEIL
SUR LA PLAZA

Western
TIRE AND AUTO SUPPLY LIMITED

r. Faucher

Pharmacies **L. EDUC** Pharmacies

Fifth Avenue

BIJOUTERIE
La Grenade

MAGASINS **UNITED** STORES


Bata

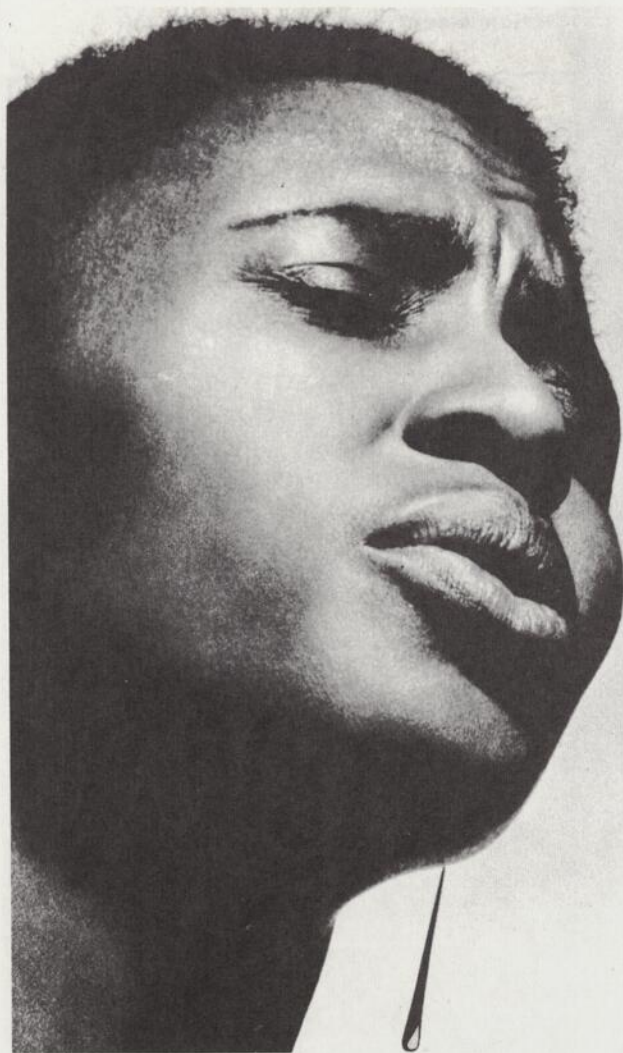
Nous regrettons de ne pouvoir mentionner ici
les 2187 autres magasins où vous pourrez aussi

- ★ NE RIEN PAYER COMPTANT
- ★ PRENDRE TOUT VOTRE TEMPS POUR PAYER

grâce à
votre carte Credico

credico

première chanteuse sud-africaine



Hall en 1964, et son apparition au bal d'anniversaire du Président Kennedy en 1962, au Madison Square Garden, sont des reflets prestigieux de sa carrière.

Dévoiant sa grande stature professionnelle et son souci personnel pour les problèmes de son peuple, Miss Makeba parut devant le Comité des Aparthéides des Nations Unies. Le Comité accepta sans objection d'accorder audience à la talentueuse exilée, et son président lui souhaite la bienvenue en tant que "grande artiste de renommée mondiale" et en tant "que grande patriote qui a mis son talent formidable au service de son peuple oppressé".

Continuant d'user avec zèle de son art pour le bénéfice des autres, Miriam fit plusieurs apparitions pour les causes auxquelles elle croyait.

La fascination de sa voix éloquente, la chaleur de son humilité et le charme de sa personnalité se sont concertées pour faire de MIRIAM MAKEBA la première chanteuse sud-africaine à briller dans le firmament des étoiles internationales.

Elle s'est mariée en 1963 à Hugh Masekela, trompettiste sud-africain de renom, avec qui elle fait ses tournées.

Le nom de famille complet de Miriam, est, dans ses propres termes, "comme un arbre généalogique. Il dit que je suis Miriam, fille de Makeba. Il décrit le caractère de mon père et le nom de son père et son caractère, et ainsi de suite jusqu'aux ancêtres. Il dit que quelques-uns d'entre eux étaient de grands guerriers, et quelques-uns de grands nageurs. Il décrit également la famille de ma mère".

Une transcription assez exacte du nom de famille au complet de Miriam donne ceci: Zensi Miriam Makeba Qgwashe ogo vama yi keti le nenxgoma sittu za saku aga ba ukustsha sithathe izitsha sizi khalu sivuke ngomso sixi xhole ezo zinge knayo zinga bikho nfalo singamalamu singa mangamla nagithi. On ne le verra jamais ainsi sur les marquises des théâtres! 



MLLE JEANNE VALOIS
hôtesse du soir



RESTAURANT NAPOLEON
Cocktail Lounge

1694 est, rue Ste-Catherine
LAfontaine 3-2105

SERVICE DE BAR

avant et après
le spectacle et
à l'entracte.

COMÉDIE
CANADIENNE
84 ouest, Ste-Catherine • 861-3338



Fermé le dimanche

Après le théâtre, le rendez-vous des gourmets **La Vieille France**

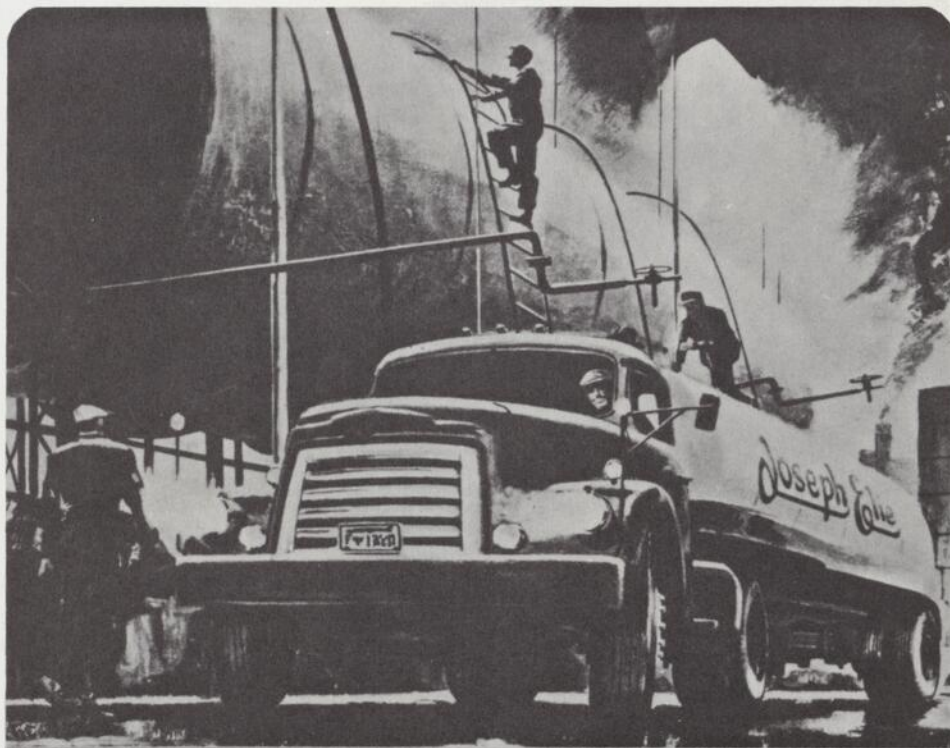
50 ouest, rue St-Jacques

Cuisine française reconnue par les hommes d'affaires de la rue St-Jacques, au cœur du Vieux Montréal, dans un édifice de plus de 235 ans, ancienne propriété de Louis d'Ailleboust, Comte d'Argenteuil, 2e Gouverneur du Canada.

Diners' Club

American Express

Stationnement gratuit, à côté, le soir



Pour votre chauffage —

- Entretien et réparation de tous brûleurs
- Livraison d'huile
- Service jour et nuit

Joseph Elie Stée

1944 ouest, rue Dorchester — Montréal

Tél.: WE. 3-8403

GASTON ELIE, Président

miriam makeba



Valiquette

Un problème de décoration est chose personnelle et demande une attention toute particulière de la part du décorateur à qui vous le confiez.

Valiquette vous offre gratuitement ce service par un de ses experts. Il saura réaliser votre rêve selon votre budget.

N. G. VALIQUETTE LTEE
510 est, Sainte-Catherine, 842-8811

meunier & rosenthal
optométristes

lentilles de contact
place ville marie
place victoria
866-9736

Portraits
de dames
et d'enfants

SUR rendez-vous

438, Place Jacques-Cartier,
878-9768

LES MARAIS



CHEZ

**PIAZZA
TOMASSO**

La cuisine italienne
à son meilleur

739-6331

ASSUREZ-VOUS LES MEILLEURS FAUTEUILS POUR VOIR

les temples, de félix leclerc

Pièce dramatique



Une autre création
de la Comédie-Canadienne

La Comédie-Canadienne est heureuse de contribuer, cette année encore, à la réalisation du théâtre canadien-français. Avec Félix Leclerc, dont on connaît l'étonnante "Auberge des morts subites", ce n'est pas une question de foi, mais de confiance et de conviction. La nuance est importante; elle nous est dictée par le vif intérêt qu'ont suscité dans le public les oeuvres précédentes de Félix Leclerc.

Du 12 au 30 janvier
Relâche les lundis 17
et 24

RÉSERVEZ PAR CORRESPONDANCE

the wonderfully gifted makeba

The wonderfully gifted Makeba, a young woman of rare insight and intellect, was born March 4, 1932, in the bustling city of Johannesburg, but spent most of her formative years at Pretoria, in the Transvaal. There, at the Kilnerton School for Africans, she performed in public for the first time, singing with the school choir.

Even earlier, however, she learned from her parents the haunting rhythmic songs of her ancestral Swazi and Xosa Zulu tribes, songs which were to take her out of the country of her forebears and catapult her from obscurity to world renown.

Miriam's father was a teacher from East London, Africa. After his death in Pretoria, Miriam and her mother returned to Johannesburg where the young girl's energies were temporarily diverted from song by the hard necessity to help her mother earn a living as a domestic.

Completely self-taught, unable even now to read music, Miriam had no formal or academic vocal training to start her on the career that soon gained her international fame. Says she: "I never took lessons. I just sing."

She developed her voice under what proved to be authoritative guidance: her own musical instinct, her natural talent for dramatic expression, and her insatiable love for the songs of the people. Her people. All people.

Beginning with amateur activities and benefits, the now celebrated Xosa tribeswoman managed to sing her way out of the privations and anonymity of South African Negro life. Chanting . . . trilling . . . crooning . . . even belting the songs that grew out of folklore, she barnstormed as a soloist with small groups, travelling from town to village, from city slum juke joint to rural makeshift recreation hall.

By 1957, Miriam was engaged to appear as a soloist in the musical review, "African Jazz and Variety," which toured Africa for eighteen months. At the conclusion of the tour, Miss Makeba stepped into the leading feminine role of the controversial jazz opera-musical, "King Kong".

During its eight-month run, she added brighter luster to her name. At the same time, as it did for other members of the cast, the hardships of apartheid added problems to Miriam's life.

Meanwhile, Miss Makeba became her nation's top recording star, though receiving only three pounds sterling per platter, or approximately nine dollars a record!

During this same period, American film-maker Lionel Rogosin was on location, shooting a semi-documentary feature titled, "Come Back, Africa", exposing and attacking South African





Qui dit voyage dit AIR CANADA

Cela va de soi . . . car la flotte aérienne d'AIR CANADA met le monde entier à votre portée, et vous transporte avec confort, rapidité, et, oui, économie! Les puissants appareils d'AIR CANADA, DC-8, Vanguard et Viscounts, desservent plus de 60 villes situées au Canada, aux Etats-Unis, en Grande-Bretagne, en Irlande, en Europe et aux Antilles . . . Adressez-vous à votre agence de voyages ou au bureau d'AIR CANADA: vous obtiendrez tous les détails sur les différents tarifs d'excursions de 14 à 21 jours, classe économique, et sur les tours organisés; grandes facilités de paiement (10% comptant, vous acquittez le solde selon votre budget). AIR CANADA vous offre aussi des tarifs de groupe. La prochaine fois que vous voyagerez, prenez AIR CANADA.

AIR CANADA 

"I never took lessons, I just sing"



apartheid attitudes. Due to its explosively controversial political nature, the production had to be filmed under cover of secrecy.

When Rogosin engaged Miriam as his singing lead, it proved to be a pivotal point in her career.

Back in America, producer Rogosin showed his African movie to Steve Allen, who was so impressed by Miriam's performance that he immediately arranged to introduce her to American TV audiences via his network show. That was in November, 1959.

The day after her television debut, Miriam began an engagement at the Village Vanguard, a popular New York night spot. A few weeks later, she was a recognized Gotham celebrity and, more important, a critically acclaimed artist.

In 1960, Miss Makeba began a professional association with Harry Belafonte.

In a warm and spontaneous tribute from one artist to another, Belafonte has said of his protegee, "Miriam Makeba is easily the most revolutionary new talent to appear in any medium in the last decade. I consider her a great and important artist."

To her North American nightery debut spot, the Village Vanguard, she has added such top rooms as Manhattan's Blue Angel, the Empire Room at the Waldorf, Basin Street East and the Village Gate; Hollywood's Ash Grove, Troubadour and Crescendo; San Francisco's New Facks and the hungry i. She has also starred at the Shadows Club in the nation's capital, and the Caribe Hilton Hotel in Puerto Rico.

Her concerts at Carnegie Hall in 1963 and Philharmonic Hall in 1964, and singing for President Kennedy's 1962 Birthday Ball in Madison Square Garden are prestige highlights of her career.

Revealing both her professional stature and her personal concern for the problems of her people, Miss Makeba has appeared before the Apartheid Committee of the United Nations. The Committee agreed without objection to grant the gifted exile a hearing, and its chairman welcomed her as "a great artist of world renown" and "a great patriot who has put her tremendous talent to the service of her oppressed people."

Continuing the zealous use of her moving artistry for the benefit of others, Miriam makes many appearances for causes she believes in.

The fascination of her eloquent voice, the warmth of her quiet humility and the charm of her personality have combined to make MIRIAM MAKEBA the first South African songstress to attain international stardom.

Married in 1963 to Hugh Masekela, noted South African trumpeter with whom she tours, Miriam is the mother of a teen-age daughter by a former marriage.

Miriam's full family name is, in her words, "like a documentation of the family tree. It tells that I am Miriam, daughter of Makeba. It describes my father's character and his father's name and character, and it goes on back like that to other ancestors. It tells that some of these were great warriors, and some were great swimmers. It describes my mother's family, too."

A reasonably accurate transliteration of Miriam's full family name is as follows: (Zensi Miriam Makeba Qgwashu ogu vama yi keti le nenxgoma sittu za saku aga ba ukutsha sithathe izitsha sizi khulu sivuke ngomso sizi xhole ezo zinge knayo zinga bikho nfalo singamalamu singa mangamla nagithi. And that's not going to fit any markee ever made !!!)



de salaberry

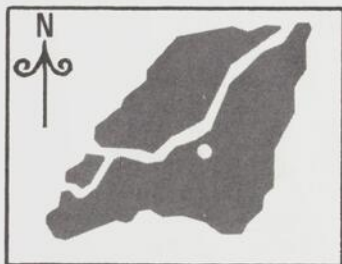
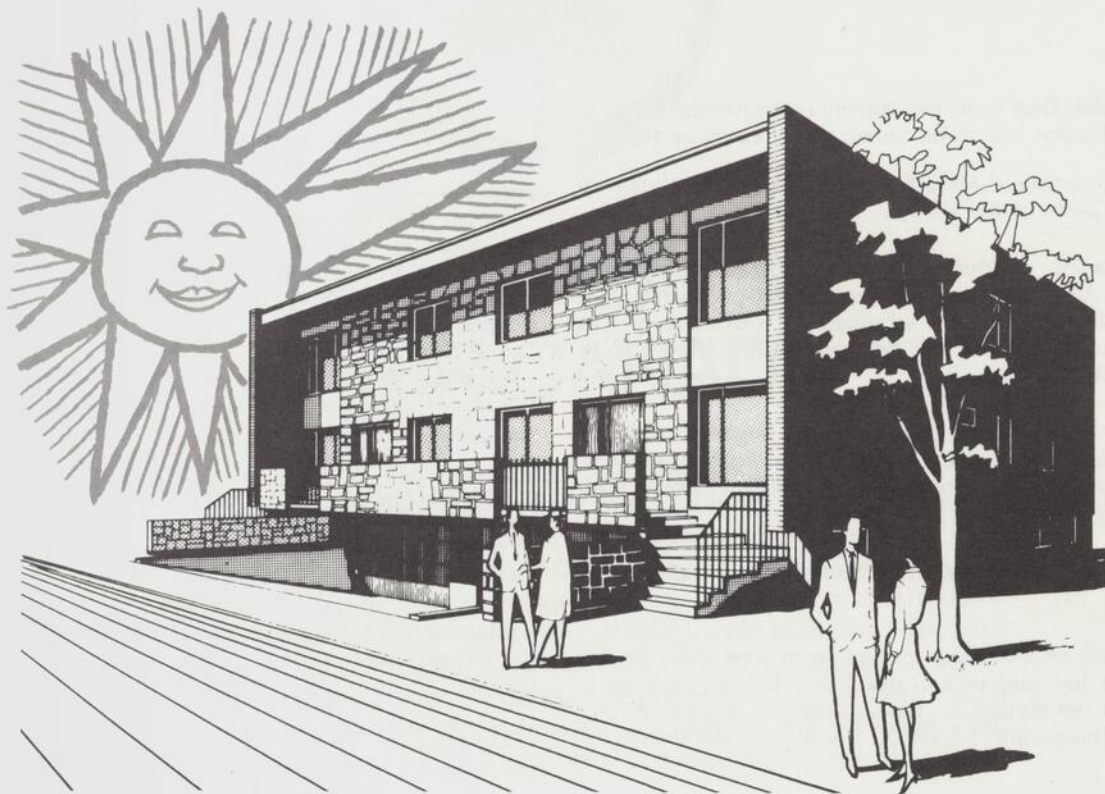
CORPORATION

C'EST AU COEUR même de l'Île de Montréal que la Corporation de Salaberry a réalisé pour vous un quartier résidentiel des plus modernes, à proximité immédiate de l'Autoroute, du Boulevard Métropolitain, du Chemin

de la Côte Vertu et du Boulevard Henri Bourassa.

La facilité d'accès à ce réseau de communication met à votre portée les centres importants de l'Île de Montréal.

Votre lieu de travail se trouve-t-il au centre de la ville? Vous pourrez vous y rendre en 10 minutes grâce au métro du CN qui vous déposera au terminus de la Place Ville Marie.



L'adresse: 380,
Boul. Deguire.
Tel.: 334-1863.
Rendez-vous
sur demande.



at home we call her "zenzile"



Nothing can stop the eruption of a volcano, the bursting of a cloud, the rising of the tide, the blowing of the wind or the shining of the sun. The break of dawn is an inevitable but beautiful phenomenon.

Africa's dawn is breaking, her liberation flows south, her "wind of change" whistles across her plains, her ocean's tide of freedom rises, the cloud has burst and the long drought of oppression will soon end.

Africa's music has always flowed, its strains travel with the breeze, it suffers no droughts, it rains on its young crops, it has risen like the tide and now erupts — the world hears its sweet melodious strains in pleased amazement.

The force of Africa's endless but beautiful music gives birth to countless musicians, singers, dancers, poets, authors, actors and philosophers. Miriam Makeba is a gigantic tree in this great forest of art. She is the pride of her people. At home, we call her "Zenzile", "Nut Brown Baby", "Nightingale", and we speak of her with deep joy.

At home, audiences have pleaded with her to repeat a song as often as ten times. She is the first eruption of lava and rock to reach these shores; the volcano still roars and more lava and rock can be expected.

All my gratitude to Miriam for all the flowing, bursting, rising, blowing and shining sounds she makes. A child of Africa's dawn, erupted from the burst of the long-dormant volcano.

Hugh Masakela

monique leyrac



du 6 au 12 décembre

PREMIER PRIX

Festival international de **SOPOT/1965**

PREMIER PRIX

Concours international d'**OSTENDE/1965**

PREMIER PRIX

Festival du disque de **MONTREAL/1965**

Location:

tous les jours de 10h. a.m. à 7h. p.m.

